

參與翻譯中共二十大報告的外籍語言專家： 中國式現代化 人類發展一大步

香港文匯報訊 據新華社報道，他們是最早看到中國共產黨二十大報告的外國人。他們全力以赴，參與報告對外翻譯潤稿工作，為的是要將這份推進中華民族復興、將深刻影響世界的歷史性文件，以高質量的譯文呈現給世界。

9名外籍專家參與報告翻譯

涵蓋英文、法文、俄文、西文、阿文、德文、日文、老撾文8種語言的9名外籍語言專家應邀參與中國共產黨二十大報告對外翻譯工作。

英文專家肖恩認為，報告既有現代化恢宏願景，又對中國新征程作出務實部署，「很有前瞻性」。德文專家孟維娜被這份「富有生命力」的報告深深吸引。老撾文專家彭岱·嘉倫蘇從報告中看到了「一種前所未有的、帶給發展中國家希望的現代化方案」。

一位參與外籍專家潤稿組織工作的負責人說，「黨的十九大報告對外翻譯工作是中國改革開放以來首次邀請外籍專家參與譯文潤色，取得很好效果。因此，本次大會再次邀請外籍專家參與此項工作。」

二十大召開前，負責外文版翻譯的外籍專家拿到報告文稿，立即投入這項「具有挑戰性」而又「充滿自豪感」的工作。

為全人類發展提供新選擇

多位專家在接受新華社記者採訪時表示，「中國式現代化」這一表述在習近平總書記代表十九屆中央委員會所作的二十大報告中格外引人關注，在翻譯上值得反覆推敲。

33歲的英文專家肖恩對中國式現代化的五個特徵如數家珍。「這與世界上既有的現代化模式顯著不同，意義重大。」肖恩說，實現中國式現代化，將是人類發展的一大步，也帶來一個深刻啟示：各國都應努力尋找適合自己國情、獲得人民支持的現代化之路。

來自蘇丹的阿文專家葉海亞對此深有同感。他說，「中國式現代化不同於建立在掠奪、戰爭、流血基礎上的西方現代化，是基於獨立自主、和平道路、國際合作的現代化，為全人類提供了新選擇。」

「人民、環境、和平。」來自法國的福佩吉一連列舉出她最關注的三個關鍵詞。

中國式現代化不僅僅屬於少數人，而是「全體中國人民的現代化」；中國的雙碳目標非常有雄心，相信中國一定能夠做到；中國選擇的發展道路不是帝國主義、殖民主義、霸權主義道路，而是一條和平發展之路……這位「一直想要了解世界最大社會主義國家什麼樣」的法文專家妮妮道來。

外籍語言專家與中國同事們反覆探討，對「中國式現代化」的最終譯文感到滿意，同時也對其內涵理解更加深刻，「中國創造了一種人類文明新形態」。

胸懷天下 體現大國擔當

全面建成社會主義現代化強國，總的戰略安排是分兩步走：從2020年到2035年基本實現社會主義現代化；從2035年到本世紀中葉把我國建成富強民主文明和諧美麗的社會主義現代化強國。

德文專家孟維娜注意到，「創新」是報告的高頻詞，這對同樣重視創新的德國而言是發展合作的機遇。此外，「一帶一路」建設是國際社會的共同財富。

阿文專家葉海亞對中國與阿拉伯國家經貿、基礎設施建設



◆涵蓋英文、法文、俄文、西文、阿文、德文、日文、老撾文8種語言的9名外籍語言專家應邀參與中國共產黨二十大報告對外翻譯工作。圖為外籍語言專家討論現場。圖為外籍語言專家討論現場。視頻截圖



◆英語專家肖恩 視頻截圖



◆阿文專家葉海亞 視頻截圖

等領域合作滿懷期待。

英文專家肖恩說，報告顯示出中國需要和平、希望和和平，願為世界和平作出更大貢獻。

世界正經歷百年未有之大變局。中國共產黨在宏闊的時空維度中思考民族復興和人類進步的深刻命題。

世界又一次站在歷史的十字路口。中國堅定站在歷史正確的一邊，站在人類進步的一邊。「推動構建人類命運共同體」「推動構建新型國際關係」「推動建設開放型世界經濟」「堅持真正的多邊主義」「中國提出了全球發展倡議、全球安全倡議，願同國際社會一道努力落實」……中國共產黨二十大報告傳遞着中國智慧、中國方案和中國擔當。

「全球一家，榮辱與共。」法文專家福佩吉說，中共體現出世界大國胸懷天下的眼光與魄力。

報告指出，以中國式現代化全面推進中華民族偉大復興。中國共產黨將團結帶領中國人民「譜寫新時代中國特色社會主義更加絢麗的華章」。

外籍專家：冀見證中國新發展

65歲的阿文專家葉海亞還記得，二十多年前他剛來中國時，北京還只有兩條地鐵線。如今，北京地鐵已四通八達，並已成為全球唯一的「雙奧之城」。幾十年來的發展、飛躍，讓他對中華民族偉大復興充滿信心。

「中共二十大後，中國將會迎來現代化事業新發展。」葉海亞說，「我希望和中國人民一起見證這一偉大歷史進程。」

「讀懂一個真實的中國共產黨」

香港文匯報訊 據新華社報道，參與黨代會報告的對外翻譯，單懂中文遠遠不夠。外籍專家表示，要讀懂中國，首先要讀懂中國共產黨，這需要對中國共產黨的歷史及其執政邏輯有深入理解。

把人民置於最高地位

中國共產黨把為民造福作為最重要的政績。二十大報告中，「人心是最大的政治」「人民至上」「江山就是人民，人民就是江山」等頗具中國特色的政治術語，讓專家們印象深刻。

「這些理念和語彙表明，中共把人民置於最高地位。」英文專家肖恩說。

阿文專家葉海亞仍然記得，五年前他參與翻譯的中共十九大報告提出「決勝全面建成小康社會」。

中國共產黨說到做到，如今「全面小康」承諾已如期實現。葉海亞說，中共正在帶領14億多中國人民為全面建設社會主義現代化國家團結奮鬥，相信一定會履行好對人民的莊嚴承諾。

走過百年奮鬥歷程的中國共產黨，如今已是擁有9,600多萬名黨員、具有強大政治凝聚力和發展自信心的馬克思主義政黨。

中國共產黨成功的密碼是什麼？外籍專家在翻譯過程中不斷尋找答案。

勇於守正創新 與時俱進

「報告裏有四個漢字簡潔有力，深深地留在我腦海中——守正創新。」德文專家孟維娜向記者闡述她的理解，「一方面守住根本價值和文化傳統，另一方面又敢於創新、保持開放和進取」。

多次參與重要文件翻譯潤稿工作的俄文專家安吉說，中共堅持實事求是，永遠追求真理。每次參與翻譯，都發現新內容層出不窮，必須不斷「充電」才能翻譯好。

在獲得馬克思主義中國化研究專業博士學位的法文專家福佩吉看來，「中共是一個研究能力、行動能力、與時俱進能力和創新能力都很強的政黨」。

「團結奮鬥」「自信自強」「思想先進」「着眼長遠」「政策連貫」……外籍專家們描述着他們眼裏的中國共產黨形象。

對於老撾文專家嘉倫蘇來說，報告中「打鐵必須自身硬」「打虎」「拍蠅」「獵狐」等雖是特有表述，但形象生動、一讀就懂，體現了中共全面從嚴治黨、勇於自我革命的堅強決心。

央媒關注香港《文匯報》《大公報》有關二十大報道和評論

香港文匯報訊 中共二十大16日在北京開幕。新華社、中新社等多家央媒都十分關注香港媒體對二十大的報道和評論，指香港《文匯報》、《大公報》等港媒連日來以專題、專版形式大幅度、持續報道，亦圍繞二十大報告發表大量評論文章。這些報道和評論指中共二十大對香港「一國兩制」實踐行穩致遠意義非凡，也與香港市民的切身利益、個人前途息息相關；香港社會要深入理解二十大的意義，高度關注二十大的進程和成果，並在二十大精神引領下，齊心協力邁向新時代。報道還獲人民日報、人民日報海外版刊用，國務院港澳辦公署和香港中聯辦官網亦有轉載。

新華社17日發長文提到，港媒聚焦中共二十大召開，作了大量報道。香港《大公報》17日發表社評表示，為中國人民謀幸福，為中華民族謀復興，是中國共產黨的初心和使命。二十大報告展現了中國共產黨的決

心和信心，擘畫了新時代中國發展的美好藍圖，吹響了全面建設社會主義現代化國家的「進軍號」。

多個專版回顧十八大以來發展成就

中新社14日報道說，香港《文匯報》8日起開設多個專版介紹中共十八大以來中國取得的各項成績，包括反腐鬥爭取得勝利、軍事與科技實力大幅提升、文化自信增強、環境治理與脫貧攻堅成效顯著等；該報在有關科技發展的專版中指出，中共十八大以來，香港與內地科技創新合作不斷加深，內地成為香港科學家探尋科學夢想的熱土，香港科研人員也成為建設科技強國中不可缺少的力量，從「嫦娥」奔月到「天問」探索火星，香港科研力量已成為不可或缺的一部分。

多角度切入全面報道二十大

中新社16日報道指，16日的香港《文匯報》與《大公報》分別以多個專版介紹中共二十大相關情況，包括中共二十大新聞發布會、學者分析、社會反響、中國發展成就等。其中，香港《文匯報》發表社評表示，中共二十大將科學謀劃未來5年乃

至更長時期黨和國家事業發展的目標任務和大政方針，事關黨和國家事業繼往開來，事關中國特色社會主義前途命運，事關中華民族偉大復興。

中新社17日報道轉摘香港《文匯報》社評指，中央推動香港進入由亂到治走向由治及興的新階段，為香港解決長期未能解決的深層次矛盾創造有利條件。現在，香港最大的民心就是盼望生活變得更好。要實現這個目標，香港就更要充分運用好「十四五」規劃、粵港澳大灣區等國家重大規劃的機遇，切實排解民生憂難，不斷提高民眾獲得感和幸福感。

此外，香港中通社17日摘發香港《文匯報》社評指，中共二十大對香港「一國兩制」實踐行穩致遠意義非凡，也與香港市民的切身利益、個人前途息息相關。香港社會要深入理解二十大的意義，高度關注二十大的進程和成果，並在二十大精神引領下，齊心協力邁向新時代，踔厲奮發開啟新征程，推動「一國兩制」事業取得新經驗、實現新發展、再創新輝煌。

◆中新社轉摘香港《文匯報》2022年10月17日A2社評。

